Annie Estéphan

Linguiste, M. A. Traduction professionnelle
Traduction, révision et adaptation
Spécialiste en français canadien depuis 2005
Sainte-Julie (Québec), Canada
info@serviceslinguistiquesae.ca
www.serviceslinguistiquesae.ca

PROFIL

Spécialiste en français canadien avec plus de 20 ans d'expérience

Depuis 2005, je travaille dans des domaines aussi variés que les soins de santé, les études de marché, le droit, les ressources humaines, le bien-être, la nutrition, le contenu grand public et les communications d'entreprise. Mon travail va bien au-delà de la traduction mot à mot. J'adapte le ton, la terminologie, les références culturelles, le langage réglementaire, les expressions idiomatiques et l'usage régional pour que le texte final se lise comme s'il avait été rédigé à l'origine pour un public canadien-français.

SERVICES

Combinaisons linguistiques	Anglais → français canadien Espagnol → français canadien Français → anglais canadien et américain Espagnol → anglais canadien et américain
Services offerts dans toutes les combinaisons	• Traduction et transcréation • Postédition de traduction automatique et révision de contenu généré par l'IA • Révision linguistique et correction d'épreuves
Adaptation régionale	Français européen → français canadien Anglais américain et britannique → anglais canadien

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

- Santé et pharmacovigilance
- Essais cliniques et affaires réglementaires
- Études de marché et sondages
- Juridique et contrats
- Ressources humaines
- Bien-être et nutrition
- Grand public et commerce électronique
- Communications d'entreprise

EXPERTISE EN FRANÇAIS CANADIEN

Le français canadien n'est pas simplement du « français avec quelques mots différents ». Il possède sa propre terminologie, ses expressions idiomatiques, ses conventions typographiques, ses attentes en matière de ton et son langage réglementaire. J'aide mes clients à éviter les textes qui sonnent trop européens, trop littéraux, trop traduits ou simplement étrangers pour un lecteur canadien.

Je suis également l'auteure de Les canadianismes français (2013), un ouvrage de référence sur les canadianismes français et le vocabulaire propre au français canadien. ISBN : 9781304657435.

ÉTUDES

Maîtrise ès arts avec spécialisation en traduction professionnelle 2010–2012
Université de Montréal, Montréal (Québec), Canada

Baccalauréat ès arts avec spécialisation en études hispaniques 2006–2009
Université de Montréal, Montréal (Québec), Canada

Baccalauréat ès arts avec spécialisation en traduction 2002–2005
Université de Montréal, Montréal (Québec), Canada

Diplôme d'études collégiales en arts, lettres et langues 2000–2002
Cégep de Bois-de-Boulogne, Montréal (Québec), Canada

Diplôme d'études secondaires 1995–2000
Villa Sainte-Marcelline, Montréal (Québec), Canada

PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Révision bilingue : méthodes et interventions judicieuses (2013); Pour des traductions qui ont du style : techniques de rédaction (2012)
Magistrad, Montréal (Québec), Canada

Les fondements de la révision (2013); Correction électronique d'épreuves (2012)
Association canadienne des réviseurs, Montréal (Québec), Canada

Traduction commerciale (2012); Rédaction et révision avancées (2011); Terminologie appliquée (2011); Traduction pharmaceutique (2013); Localisation (2014); Traduction juridique (2015); Traduction administrative (2016); Traduction informatique (2017)
Université de Montréal, Montréal (Québec), Canada

Traduire des contrats sans trahir le droit (2014); Formation sur la déontologie et la pratique professionnelle (2011); À l'aide! Les mémoires de traduction (2007)
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), Montréal (Québec), Canada

II Jornadas de Español Lengua Extranjera (2010)
Embajada de España en Ottawa, Canada

Langue et culture espagnoles avancées (2002)
Universidad de Salamanca, Espagne

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

- Association canadienne des réviseurs (ACR) — membre nº 2389
- American Translators Association (ATA) — membre nº 258628
- Réseau ProZ.com Certified PRO (conforme à la norme EN 15038) — membre nº 1336133
- UK Institute of Translation and Interpreting — membre nº 00018432

MATÉRIEL ET LOGICIELS

ThinkPad E16 Gen 2 Intel · Windows 11 Pro · Microsoft Office 2019 · SDL Trados Studio 2024 · Phrase/Memsource · memoQ · Antidote